|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| **Договор № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **на выполнение работ/оказание услуг с физическим лицом – иностранным гражданином**  г. Нижний Новгород «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | **Agreement No. \_\_  for the Delivery of Work / Services with an Individual Contractor (foreign citizen**)  Nizhny Novgorod \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице [*укажите должность и полное имя подписанта от лица НИУ ВШЭ*], действующего на основании доверенности[*реквизиты доверенности*]с одной стороны, и гражданин [*укажите, какой страны*] [*укажите фамилию, имя Исполнителя по договору*], именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – Договор) на основании [*выберите соответствующий подпункт Положения о закупке: 8,13,18, 24 пункта 12.10.1 или, в случае закупки за счет средств грантов РНФ и РФФИ, укажите ссылку на соответствующее соглашение о гранте РНФ или РФФИ и пункт 1.3.2 Положения о закупке*] Положения о закупке товаров, работ, услуг для нужд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» о нижеследующем: | National Research University Higher School of Economics (“HSE University”), hereinafter referred to as the “Client”, represented by [*position and full name of HSE University’s authorized signatory*], acting on the basis of Power of Attorney No. [*details of power of attorney*]*,* on the one part, and a citizen of [*specify the Contractor’s country*][*specify the Contractor’s full name hereunder*]*,* hereinafter referred to as the “Contractor”, on the other part, jointly referred to as the “Parties”, have entered into this Agreement (hereinafter the “Agreement”) pursuant to *select subclause of the Procurement Regulations:8,13,18,24 (Clause 12.10.1), or, if the procurement is financed from grants by RSF or RFBR, cite a Grant Agreement with RSF or RFBR, respectively, and Clause 1.3.2 of the Procurement Regulations* of the Regulations on Acquisition of Goods, Works and Services required by National Research University Higher School of Economics, as follows: |
| 1. Исполнитель обязуется выполнить Работы/оказать Услуги в соответствии с Заданием Заказчика (Приложение № 1), являющимся неотъемлемой частью Договора. | 1. The Contractor shall perform the Work / render Services as commissioned by the Client pursuant to those Specifications (Annex No.1), which form an integral part hereof. |
| Работы выполняются / Услуги оказываются в Российской Федерации вне территории Заказчика.  Место оказания услуг определено в Задании Заказчика (Приложение № 1). | The place for the performance of the Work / provision of the Services is the Russian Federation. The place for the performance of the Services is specified in the Client’s Specifications (Annex No.1). |
| 2. Перечень, объем, характеристики, результат Работ/Услуг, условия о распределении интеллектуальных прав на результат Работ/Услуг, сроки выполнения Работ/оказания Услуг, сумма вознаграждения Исполнителя и/или порядок ее расчета по Договору определены в Задании Заказчика. | 2. The composition, scope, characteristics, results and place of the Work / Services performed hereunder, as well as the conditions for the distribution of intellectual property rights, the period of performance, the amount of compensation payable to the Contractor, and/or the mode of settlements hereunder, shall be stipulated in the Client’s Specifications. |
| 3. Заказчик обязуется выплачивать Исполнителю вознаграждение на основании подписанного Сторонами акта сдачи-приемки Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг), в том числе акта-отчета[[1]](#footnote-1) (далее – Акт), в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта при условии предоставления Исполнителем и принятия Заказчиком отчета о выполнении Работ/оказании Услуг (далее – Отчет). Оплата по Договору производится Заказчиком путем безналичного перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя, операции по которому осуществляются с использованием карты платежной системы «МИР» (если применимо[[2]](#footnote-2)), реквизиты которого указаны Исполнителем в пункте 19 Договора. Акт является основанием для расчетов за выполненные Работы /оказанные Услуги (этап Работ/Услуг).  В случае если предметом Договора является оказание преподавательских услуг, цена договора, указанная в Задании, является максимальной ценой Договора. Оплата по Договору осуществляется за фактический объем выполненных Работ/оказанных Услуг по Договору, указанный в Акте, без оформления дополнительного соглашения к Договору. Фактический объем выполненных Работ/оказанных Услуг по Договору не может превышать объем часов, указанный в Задании. Оплата за фактический объем выполненных Работ/оказанных Услуг по Договору рассчитывается исходя из стоимости одного часа выполнения Работ/оказания Услуг, указанной в Задании. | 3. The Client shall be obligated to pay the Contractor compensation on the basis of the Certificate for the Delivery and Acceptance of the Work / Services (stages thereof), signed by the Parties, including the Certificate / Report[[3]](#footnote-3) (hereinafter the “Certificate”), within thirty (30) working days from the date of the signing of the Certificate by the Parties, and, provided that the Contractor duly submits and the Client accepts the Report on the completion of the Work / Services (hereinafter the “Report”). The payment hereunder shall be transferred by the Client to the Contractor’s bank account, which conducts transaction processing via the MIR payment system (if applicable[[4]](#footnote-4)), the details of which shall be specified by the Contractor in para. 19 hereof. The Certificate shall be the basis for settlements for the completed Work / rendered Services (stages thereof).  If rendering the teaching services is the subject of the Agreement, the price of the Agreement specified in the Specifications is a maximum price of the Agreement. The payment is made for the actually performed Work/rendered Services under the Agreement specified in the Certificate without concluding an addendum to the Agreement. The actual scope of the performed Work / rendered Services under the Agreement may not exceed volume of hours specified in the Specifications. The payment for the actual scope of the performed Work / rendered Services under the Agreement is calculated on the basis of a one (1)-hour cost for performing Work / rendering Services as provided for by the Specifications. |
| 4. В сумму вознаграждения Исполнителя включены все затраты, издержки, расходы Исполнителя, произведенные им для исполнения обязательств по Договору, в том числе расходы, связанные с передачей/получением от Исполнителя любых документов, необходимых для заключения Договора, а также оформляемых в процессе его исполнения. | 4. All costs, fees, expenses incurred by the Contractor in performing his/her obligations hereunder, including those related to the posting / delivery from the Contractor of any documents, required to sign the Agreement, as well as in the course of its performance, shall be included in the Contractor’s compensation. |
| Расходы по конвертации валюты для перечисления денежных средств по договору осуществляются за счет Исполнителя. | Currency conversion fees relating to the transfer of funds under the Agreement shall be borne by the Contractor. |
| Расходы по банковской комиссии по переводу денежных средств осуществляются за счет Заказчика. | Bank charges with respect to transfers of funds shall be borne by the Client. |
| 5. Порядок принятия Отчета и сдачи-приемки Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг): | 5. The procedure for the delivery and acceptance of the Work / Services (or stages thereof), shall be as follows: |
| 5.1. не позднее дня, следующего за днем окончания выполнения Работ /оказания Услуг (этапа Работ/Услуг), Исполнитель обязан передать Заказчику, подписанный со своей Стороны Акт в двух экземплярах, заявление о подтверждении налогового статуса с приложением копий всех страниц паспорта с отметками органов пограничного контроля о пересечении границы РФ, Отчет, подписанный Исполнителем, и в случае, если предусмотрено Заданием, результат Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг). | 5.1. no later than on the following day after the day of the completion of the Work / provision of the Services (stages thereof), the Contractor shall forward the Client a signed Certificate in two (2) copies, as well as the Statement of Tax Residency Status, along with copies of all passport pages bearing stamps by border control authorities confirming the crossing of the Russian border, signed Report and, if provided so by the Specifications, the results of the Work / Services (stages thereof). |
| В случае, если Исполнитель применяет специальный налоговый режим «Налог на профессиональный доход» в соответствии с Федеральным законом от 27.11.2018 № 422-ФЗ «О проведении эксперимента по установлению специального налогового режима «Налог на профессиональный доход»» (далее – НПД, ФЗ № 422), Исполнитель обязан также приложить к акту документ о применении НПД, сформированный в приложении «Мой налог». Документ формируется по состоянию на дату составления Акта;[[5]](#footnote-5) | Should the Contractor use a special tax regime “Tax on Income from Professional Activities” as per Federal Law No. 422-FZ “On Carrying Out an Experiment with Respect to the Establishment of a Special Tax Regime “Tax on Income from Professional Activities”” (hereinafter the “TIPA”, “422-FZ”, respectively), dated November 27, 2018, the Contractor is obligated to attach the respective document about the application of the TIPA to the Certificate, as generated via “My Taxes” app. The document in question shall be generated on the same date as the Certificate[[6]](#footnote-6); |
| 5.2. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения Акта, а также документов и результатов Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг), если их предоставление предусмотрено в соответствии с пунктом 5.1 Договора, обязан рассмотреть их на предмет соответствия условиям Договора и Приложения № 1 к нему, в случае отсутствия замечаний подписать Акт и утвердить Отчет со своей Стороны и передать один экземпляр Акта Исполнителю; | 5.2. The Client shall, within five (5) working days after receiving the Certificate, as well as documents and results of the Work / Services (stages thereof), if they must be presented as per para. 5.1 hereof, shall review them in order to make sure that they satisfy the terms and conditions of the Agreement and Annex No. 1 hereto. If there are no objections, the Client shall sign the Certificate and approve the Report and return one (1) copy of the Certificate to the Contractor; |
| 5.3. Заказчик при приемке Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг), результатов Работ/Услуг, в случае отступления Исполнителем от условий Договора, включая неполное и/или некачественное выполнение Работ /оказание Услуг (этапа Работ/Услуг), составляет мотивированный отказ от подписания/утверждения соответствующего Акта и Отчета и направляет его Исполнителю в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения Акта и Отчета, с указанием срока устранения недостатков. В случае непредставления Исполнителем Отчета (если предусмотрено Приложением № 1 к Договору) или неустранения замечаний Заказчика, выявленных в ходе рассмотрения Отчета, Заказчик вправе принять решение об одностороннем отказе от исполнения Договора; | 5.3. Upon accepting the Work / Services (stages thereof), as well as the respective results, if the Contractor has failed to meet the terms and conditions of the Agreement, including incomplete and/or inadequate performance of the Work / provision of Services (stages thereof), the Client shall draft a refusal to sign/approve respective Certificate stating the grounds for same and the Report, and send it to the Contractor within five (5) working days after the date of the receipt of the Certificate and the Report, specifying the remedial period. Should the Contractor fail to submit relevant Report (if this is stipulated in Annex 1 hereto) or rectify the Client’s concerns, raised during the review of the Report, the Client has the right to unilaterally terminate this Agreement; |
| 5.4. в случае досрочного выполнения Исполнителем Работ/оказания Услуг, если досрочное выполнение Работ/оказание Услуг возможно по характеру принятых Исполнителем обязательств и не противоречит существу обязательств, Заказчик обязуется досрочно осуществить их приемку. При этом выплата вознаграждения Исполнителю осуществляется Заказчиком в соответствии с пунктом 3 Договора; | 5.4. If the Contractor performs the Work / renders Services ahead of schedule and if the nature of the Contractor’s obligations allows the Contractor to perform Work / render Services earlier without compromising said obligations, the Client shall accept them ahead of schedule. In such cases, the compensation to the Contractor shall be paid by the Client as per the terms stated in para. 3 hereof; |
| 5.5. Работы/Услуги (этап Работ/Услуг) считаются принятыми после подписания Сторонами Акта. Отчет не является документом, подтверждающим приемку Работ/ Услуг (этапа Работ/ Услуг). | 5.5. The Work / Services (stages thereof) shall be deemed accepted upon the signing of the Certificate by the Parties. The Report, in turn, shall not be deemed a document confirming the acceptance of the Work / Services (stages thereof). |
| 6. Результаты Работ/Услуг должны отвечать требованиям качества, безопасности жизни и здоровья, а также иным требованиям сертификации, безопасности (санитарным нормам и правилам, государственным стандартам и т.п.), лицензирования, если такие требования предъявляются законодательством Российской Федерации или Договором. | 6. The results of the Work / Services shall satisfy all requirements in terms of quality, safety of life and health, as well as any other requirements for certification, safety (e.g., sanitary norms and regulations, government standards, etc.), and licensing, if such requirements are stated in the current legislation of the Russian Federation and/or this Agreement. |
| 7. Исполнитель обязуется: | 7. The Contractor is obligated to: |
| 7.1. надлежащим образом выполнить Работы /оказать Услуги в соответствии с Заданием Заказчика (Приложение № 1 к Договору), с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации и Договором; | 7.1. duly perform the Work / render Services, as specified in the Specifications in Annex 1 hereto, and in line with the requirements of the current legislation of the Russian Federation and the Agreement; |
| 7.2. иметь все необходимые разрешения, сертификаты, лицензии, аттестацию, допуски, если требование об их наличии предусмотрено законодательством Российской Федерации для выполнения Работ/оказания Услуг; | 7.2. maintain all necessary permits, certificates, licenses, certification and authorizations, if so required by the current legislation of the Russian Federation in order to perform the Work / render the Services; |
| 7.3. указать в Договоре правильные банковские реквизиты для перечисления Исполнителю суммы вознаграждения, а также своевременно сообщать Заказчику об их изменении; | 7.3. specify in the Agreement the correct bank details for transfers of the compensation to the Contractor, as well as inform the Client about any changes thereto in a timely fashion; |
| 7.4. в случае, если Исполнитель применяет специальный налоговый режим НПД: | 7.4. if the Contractor uses a special TIPA tax regime: |
| 7.4.1. не позднее даты подписания Договора со своей Стороны передать Заказчику на бумажном носителе или в электронной форме документ о применении НПД, сформированный в приложении «Мой налог» по состоянию на дату подписания Договора со стороны Исполнителя; | 7.4.1. no later than the date of the signing the Agreement on the part of the Contractor, he/she shall submit to the Client a document about the application of the TIPA (either in hard copy or in an electronic form), generated via “My Taxes” app on the same date when the Agreement is signed by the Contractor; |
| 7.4.2. в течение трех дней с момента получения вознаграждения по Договору, но не позднее 9 (девятого) числа месяца, следующего за расчетным, передать Заказчику на бумажном носителе или в электронной форме чек, сформированный в приложении «Мой налог». Содержание чека должно соответствовать ч. 6 ст. 14 ФЗ № 422; | 7.4.2. within three (3) days from the moment of the receipt of the compensation hereunder but no later than the ninth of the month following the month in which the payment was made, submit to the Client a receipt (either in hard copy or in an electronic form), generated via “My Taxes” app. The receipt’s content shall conform to section 6 art. 14 of 422-FZ; |
| 7.4.3. подтвердить применение НПД при приемке результатов Работ/оказанных Услуг в порядке, предусмотренном пунктом 5.1 Договора; | 7.4.3. confirm the application of the TIPA regime upon the acceptance of the results of the Work / Services, as per the procedure outlined in para. 5.1 hereof; |
| 7.5. уведомить Заказчика о переходе на специальный налоговый режим НПД и/или о прекращении применения специального налогового режима НПД на следующий день после этого события в течение срока действия Договора; | 7.5. notify the Client of the transfer to a special tax regime TIPA and/or the cessation of the application of a special TIPA tax regime on the next day after this event during the term of this Agreement; |
| 7.6. представлять Заказчику результат Работ/Услуг (в случае, если передача результата Работ/Услуг предусмотрена Приложением № 1 к Договору) и документы в соответствии с пунктом 5.1. Договора; | 7.6. present to the Client the results of the Work / Services (if so required by Annex 1 hereto) and documents as per para. 5.1 hereof; |
| 7.7. в случае изменения своего налогового статуса (резидент/нерезидент) на дату окончания выполнения Работ/оказания Услуг (этапа Работ/Услуг), а также после передачи Заказчику подписанного Исполнителем Акта и Отчета, но до момента получения вознаграждения, по сравнению с тем, который существовал на момент заключения Договора, Исполнитель обязан вместе с Актом передать Заказчику заявление о подтверждении налогового статуса с приложением копий всех страниц паспорта с отметками органов пограничного контроля о пересечении границы РФ; | 7.7. in the event of a change in the Contractor’s tax residency status (tax resident / tax non-resident) as of the date of the completion of the Work / the provision of the Services (stages thereof), as well as after the submission to the Client of the Certificate and the Report signed on the part of the Contractor, but prior to the receipt of the compensation, (i.e., if the status has changed in comparison with that previously held by the Contractor at the moment of the Agreement’s signing), he/she shall submit documents confirming tax residency status, along with the Certificate, to the Client, with all passport pages bearing stamps made by border control authorities when crossing the border of the Russian Federation attached thereto; |
| 7.8. не причинять вред деловой репутации НИУ ВШЭ; | 7.8. refrain from damaging the reputation of HSE University; |
| 7.9. при публичном выступлении устного и письменного характера на российских и международных мероприятиях, посвященных деятельности Исполнителя, связанной с исполнением настоящего Договора, обозначать свою связь (указывать аффилиацию) с НИУ ВШЭ с учетом пункта 7.11 Договора; | 7.9. when making public presentations (verbally or in writing) at Russian or international events pertaining to the Contractor’s activities conducted when performing this Agreement, list his/her affiliation with HSE University as per para. 7.11 of the Agreement; |
| 7.10. при опубликовании монографий, статей и других профессиональных научных работ, созданных с использованием результатов, полученных в рамках исполнения настоящего Договора, ссылаться на НИУ ВШЭ, на базе которого выполняется (было выполнено) научное исследование. В ссылке на НИУ ВШЭ, если иное не установлено Заказчиком, необходимо использовать следующее наименование НИУ ВШЭ: | 7.10. when publishing monographs, articles and other professional scholarly works created utilizing the results obtained within the framework of this Agreement, cite the affiliation with HSE University, where the research is being (was) conducted. When listing any affiliation with HSE University, unless otherwise specified by the Client, it is necessary to use the following name of HSE University: |
| на русском языке «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; | in Russian: «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; |
| на английском языке: «HSE University»; | in English: “HSE University”; |
| 7.11. в случае, если публичные выступления Исполнителя, в том числе выступления в СМИ и Интернете, затрагивают вопросы, вызывающие существенные разногласия в обществе, и выходят за рамки объективного изложения результатов исполнения Договора, воздерживаться от использования наименования НИУ ВШЭ, а также предупреждать интервьюеров и других лиц, освещающих подобные выступления, о нежелательности такого использования; | 7.11. if, during the Contractor’s public presentations, including statements made to the media and on the Internet, matters that may cause considerable controversy in society and go beyond the objective presentation of the results of the Agreement’s performance are mentioned, refrain from using the name of HSE University, as well as warn interviewers and other persons covering such public appearances that such use of the University’s name is not advisable; |
| 7.12. использовать корпоративные информационные системы, приложения, сервисы, ресурсы Заказчика в соответствии с установленными Заказчиком правилами и инструкциями в объеме, необходимом для надлежащего исполнения обязательств по Договору. | 7.12. utilize the Client’s corporate information systems, apps, services and resources as per rules and instructions established by the Client insofar as is required for the appropriate fulfilment of one’s requirements hereunder. |
| Перечень указанных корпоративных информационных систем, приложений, сервисов, ресурсов Заказчика, которые обязан использовать Исполнитель, определяется Договором (включая Задание) и указаниями Заказчика, данными в ходе исполнения Договора; | The list of those Client’s corporate information systems, apps, services and resources, which the Contractor is obligated to utilize, shall be determined in the Agreement (including the Specifications) and instructions from the Client, as given in the course of the Agreement’s performance; |
| 7.13. использовать для выполнения Работ/оказания Услуг корпоративные аккаунты на платформе видеоконференцсвязи (Zoom, Webinar, MS Teams, др.), доступ к которым ему предоставит Заказчик, если это предусмотрено Заданием или указаниями Заказчика, данными в ходе исполнения Договора; | 7.13. utilize corporate accounts for the completion of the Work / provision of the Services to access videoconferencing platforms (e.g., Zoom, Webinar, MS Teams etc.), the access to which shall be granted by the Client if this is provided for in the Specifications or the Client’s instructions given in the course of the Agreement’s performance; |
| 7.14. в случае если предметом настоящего Договора является, в том числе оказание преподавательских услуг, дополнительно к обязанностям, указанным в пунктах 7.1 – 7.13: | 7.14. if the subject of this Agreement includes teaching services in addition to obligations specified in pp. 7.1 – 7.13: |
| 7.14.1. соблюдать расписание занятий, составленное Заказчиком по московскому времени. Конкретное расписание занятий определяет Заказчик и согласовывает с Исполнителем не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до начала занятий; | 7.14.1. observe the class timetable, prepared by the Client according to Moscow time. The given timetable shall be determined by the Client and agreed upon with the Contractor no later than five (5) calendar days before the start of classes; |
| 7.14.2. пройти регистрацию в Learning Management System (LMS) НИУ ВШЭ и использовать LMS при выполнении Работ/оказании Услуг в соответствии с требованиями к работе в данной системе; | 7.14.2. register with HSE University’s Learning Management System (LMS) and use LMS while performing the Work / rendering the Services in accordance with this system’s requirements; |
| 7.14.3. обновлять свою персональную страницу на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ самостоятельно или с помощью Координатора, указанного в пункте 19 Договора, в установленном порядке; | 7.14.3. keep one’s personal page updated on the HSE University’s corporate website (portal), on one’s own or with the assistance of the Coordinator, indicated in para. 19 hereof, as per established procedure; |
| 7.14.4. не позднее чем через 5 (пять) календарных дней с момента возникновения обстоятельств, являющихся уважительной причиной невозможности выполнить Работы/оказать Услуги или их часть, оповещать Координатора, указанного в пункте 19 Договора. | 7.14.4. no later than 5 (five) calendar days after the occurrence of the circumstances, which establish a valid reason for the failure to perform the Work / render the Services (or parts thereof), notify the Coordinator, as specified in para. 19 of the Agreement. |
| 7.14.5. осуществлять видеозапись занятий согласно требованиям Заказчика, установленным в Регламенте создания и хранения видеозаписей учебных занятий и корпоративных мероприятий, выходящих за рамки реализации образовательных программ, в НИУ ВШЭ, сопровождаемых видеотрансляцией. | 7.14.5. record lessons on video in accordance with the requirements of the Customer, established in the Regulations for the creation and storage of video recordings of training sessions, accompanied by video broadcast. |
| 7.15. при посещении территории Заказчика в период действия Договора предоставить сертификат о вакцинации против новой коронавирусной инфекции (СOVID-19) или справку из медицинского учреждения о перенесенной не более шести месяцев назад новой коронавирусной инфекции (СOVID-19) или о противопоказаниях к вакцинации либо предоставить по требованию НИУ ВШЭ сведения о результатах ПЦР-теста на новую коронавирусную инфекцию (СOVID-19). | 7.15. when visiting the Customer's territory during the Agreement period, provide a certificate of vaccination against a new coronavirus infection (COVID-19) or a certificate from a medical institution about a new coronavirus infection (COVID-19) that was transferred no more than six months ago or about contraindications to vaccination, or provide information on the results of a PCR test for a new coronavirus infection (COVID-19) at the request of the HSE University. |
| 8. Стороны имеют иные права и обязанности, предусмотренные гражданским законодательством Российской Федерации, в т.ч. главами 37, 39 Гражданского кодекса Российской Федерации. | 8. The Parties shall bear other rights and obligations, as provided for by civil legislation of the Russian Federation, in particular, by articles 37, 39 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| 9. Заказчик назначает Координатора (лицо от структурного подразделения, ответственное за приемку Работ/Услуг, контроль исполнения Договора Исполнителем и оперативное взаимодействие с ним). Координатор является контактным лицом по вопросам исполнения Договора со стороны Заказчика. | 9. The Client shall appoint a Coordinator (a representative of the subdivision responsible for accepting the Work / Services and monitoring this Agreement’s performance by the Contractor, as well as liaising with the Contractor in a timely fashion). The Coordinator will act as a contact person with respect to all issues related to the performance of this Agreement on behalf of the Client. |
| 10. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации. | 10. The Parties shall be liable for failure to fulfil their obligations hereunder or inadequate fulfilment thereof, pursuant to the civil law of the Russian Federation. |
| Заказчик не несет ответственность за неполучение или несвоевременное получение Исполнителем суммы вознаграждения по Договору в случае, если Исполнитель указал в Договоре некорректные банковские реквизиты или своевременно не сообщил Заказчику об их изменении. | The Client shall bear no responsibility if the Contractor does not receive compensation or fails to receive it in due time if the Contractor has provided incorrect banking details in the Agreement or has failed to promptly notify the Client regarding the changes thereto. |
| Исполнитель обязан возместить Заказчику убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением своих обязательств по Договору, в том числе предпринять все необходимые действия, исключающие возникновение (или обеспечивающие возмещение уже понесенных) расходов Заказчика, связанных с претензиями со стороны третьих лиц в связи с использованием Заказчиком результатов Работ/Услуг (этапов Работ/Услуг) на условиях, предусмотренных Договором. | The Contractor shall compensate the Client for all damages incurred by the latter as a result of the Contractor’s failure to fulfil, or for any inadequate fulfilment of, his/her obligations hereunder, and further, shall take any necessary actions and steps for preventing (or compensating for) any damages incurred by the Client as a result of third-party claims arising from the Client’s use of the results of the Work / Services pursuant to the terms and conditions of this Agreement. |
| 11. Изменение условий Договора допускается по соглашению Сторон в случаях и в порядке, предусмотренными локальными нормативными актами Заказчика, или по решению суда в порядке и по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации. | 11. The terms and conditions of the Agreement can be amended by mutual consent of the Parties, or pursuant to the procedure stipulated by the Client’s bylaws, or by a court decision rendered in accordance with the procedures and on the grounds stipulated by the Civil Code of the Russian Federation. |
| Дополнительное соглашение может быть заключено любым из способов, установленных статьями 434, 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, а именно: путем составления одного документа (в том числе электронного), подписанного Сторонами, или обмена документами, в том числе электронными, либо иными данными, либо путем совершения лицом, получившим оферту, в срок, установленный для ее акцепта, действий по выполнению указанных в ней условий. | Addenda may be signed using any means, specified in articles 434, 438 of the Civil Code of the Russian Federation, namely: by drawing up a single document (including an e-document), signed by the Parties, or by exchanging documents, including e-documents, or other data, or by taking certain actions on the part of the party that has received an offer to fulfil the terms stated therein within the timeframe set for its acceptance. |
| Договор может быть расторгнут по письменному соглашению Сторон, в судебном порядке или вследствие одностороннего отказа Заказчика от исполнения Договора по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации и Договором. Уведомление об одностороннем отказе Заказчика от исполнения Договора направляется Заказчиком Исполнителю в письменной форме способами, предусмотренными пунктом 18 Договора. В случае одностороннего отказа Заказчика от исполнения Договора Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении Заказчика об одностороннем отказе от исполнения Договора. | The Agreement may be terminated by mutual written consent of the Parties or through judicial proceedings, as well as in the case of any Party’s unilateral refusal to perform under the Agreement on grounds stipulated therein and the Civil Code of the Russian Federation. A written notice regarding the Client’s unilateral repudiation of the Agreement shall be forwarded by the Client to the Contractor in the manner specified in para. 18 hereof. In the event of the Client’s unilateral refusal to perform under the Agreement, it shall be deemed terminated from the date specified in the Client’s notice of the unilateral repudiation of Agreement. |
| 12. В остальном, что не предусмотрено Договором, Стороны руководствуются гражданским законодательством Российской Федерации. | 12. With respect to all matters that are not covered by this Agreement, the Parties shall be governed by the civil legislation of the Russian Federation. |
| К отношениям Сторон по настоящему Договору и разрешению споров, возникающих из настоящего Договора или в связи с его исполнением, нарушением или расторжением, применяется право Российской Федерации. | The relationship of the Parties to this Agreement, and the resolution of any disputes arising from or relating to the performance, violation or termination of this Agreement, shall be governed by the laws of the Russian Federation. |
| Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами, будут разрешаться путем переговоров. | Any disputes and controversies which arise between the Parties shall be settled through negotiation. |
| В случае невозможности разрешения споров и разногласий путем переговоров любой спор, возникший из Договора или в связи с его исполнением, нарушением или расторжением, будет решаться в компетентном суде по месту нахождения Заказчика. | If disputes and controversies between the Parties cannot be settled through negotiation, any dispute arising from or relating to the performance, violation or termination of this Agreement shall be decided by a competent court of the Russian Federation located at the place of business of the Client. |
| 13. Для целей соблюдения законодательства Российской Федерации, нормативных правовых актов федеральных органов исполнительной власти, органов власти субъектов Российской Федерации, решений органов местного самоуправления, решений, поручений и выполнения запросов органов, осуществляющих функции и полномочия учредителя Заказчика, лиц, осуществляющих контрольные, надзорные и иные проверочные мероприятия в отношении Заказчика, в том числе аудиторов, продвижения товаров, работ и услуг Заказчика, осуществления расчетов с Исполнителем посредством кредитных организаций, обеспечения правовой охраны интеллектуальной собственности и осуществления принадлежащего Заказчику права, осуществления Заказчиком уставной деятельности, исполнения Заказчиком обязанностей согласно постановлению Правительства Российской Федерации от 31.10.2014 № 1132 «О порядке ведения реестра договоров, заключенных заказчиками по результатам закупки» Исполнитель дает Заказчику согласие на осуществление последним со дня заключения Договора и в течение 5 (пяти) лет после его исполнения или расторжения (для цели обеспечения правовой охраны интеллектуальной собственности и осуществления принадлежащего Заказчику права Заказчик вправе обрабатывать данные Исполнителя в течение всего срока действия исключительного права на результат Работ/Услуг) записи, систематизации, накопления, хранения, уточнения, извлечения, использования, передачи (предоставления, распространения, доступа) третьим лицам персональных данных Исполнителя, содержащихся в Договоре или становящихся известными Заказчику в связи с его исполнением, в частности фамилии, имени, отчества, адреса регистрации, постоянного проживания, даты и места рождения, паспортных данных, сведений о навыках и квалификации (образовании, ученых степени и звании, опыте), личных фотографий, голоса, внешнего облика, фото- и видеоизображения, иных данных, предоставление которых требуется в соответствии с локальными нормативными актами Заказчика для заключения Договора, в том числе путем автоматизированной обработки таких данных. | 13. Pursuant to the legislation of the Russian Federation, the bylaws of federal executive bodies and government agencies of the constituent units of the Russian Federation and the resolutions of local administration bodies, as well as adhering to the decisions, instructions and inquiries submitted by bodies charged with performing the functions and exercising the powers of the Client’s founder, and those persons engaged in the monitoring, supervision and inspection of the Client’s activities, including auditors, for the purposes of promoting the Client’s goods, work and services, and carrying out settlements with the Contractor through banking and credit organizations, and in order to provide legal protection to the Client’s intellectual property and exercise copyright, and conducting the Client’s activities under the Charter, and fulfilling the Client’s obligations pursuant to Directive of the Government of the Russian Federation No. 1132 “On the Maintenance of the Register of Procurement Contracts Concluded by Clients”, dated October 31, 2014, the Contractor hereby provides the Client with his/her consent, allowing the latter, as from the effective date of the Agreement and for five (5) years after its execution or its termination (in order to ensure legal protection for the Client's intellectual property and the exercise of the copyright, the Client shall have the right to process the Contractor’s personal data during the entire term of the exclusive right to the results of the Work / Services), to record, organize, accumulate, store, update, retrieve, use, and transfer, i.e., submit, distribute, and provide access to any third parties, the Contractor’s personal data contained in the Agreement or made available to the Client during this Agreement’s performance, including last names, first names and middle names / patronymics, registration and permanent residence addresses, dates and places of birth, passport details, information on skills and qualifications (i.e., education, academic degrees and titles, experience), and personal photographs, voice, appearance, photo and video images, and other data, which must be submitted in accordance with the Client’s bylaws in order to fully execute the Agreement, including the automated processing of such data. |
| Исполнитель согласен на обезличивание, блокирование, удаление и уничтожение указанных персональных данных в случаях, когда это необходимо и/или возможно при реализации указанных целей. | The Contractor hereby gives his/her consent for the depersonalization, blocking, deletion and destruction of his/her personal data whenever it is deemed necessary and/or possible for these goals. |
| Согласие может быть отозвано Исполнителем путем внесения изменений в Договор на основании дополнительного соглашения с Заказчиком или, после его исполнения либо расторжения, путем представления Заказчику письменного заявления Исполнителя с указанием мотивированных причин его отзыва. | The Contractor may revoke his/her consent by introducing amendments to the Agreement on the basis of an addendum agreed upon with the Client, or, upon its performance or termination, on the basis of the Contractor’s written notice to the Client specifying the grounds for revoking its consent therein. |
| 14. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до момента исполнения Сторонами своих обязательств по Договору в полном объеме. | 14. The Agreement shall come into force upon its signature by the Parties and remain valid until all obligations of the Parties hereunder are fulfilled in full. |
| Договор может быть подписан Сторонами как собственноручно, так и с помощью электронных либо иных технических средств, позволяющих воспроизвести на материальном носителе в неизменном виде содержание Договора, при этом требование о наличии подписи считается выполненным, если использован любой способ, позволяющий достоверно идентифицировать каждую из Сторон, в том числе использована электронная подпись в корпоративной информационной системе НИУ ВШЭ в порядке, предусмотренном соглашением об электронном взаимодействии между Сторонами и локальными нормативными актами Исполнителя как оператора соответствующей корпоративной информационной системы. Способ заключения Договора определяет Заказчик. | The Agreement may be signed by the Parties either in hard copy or via electronic or technical means, enabling the reproduction of the unabridged content of the Agreement on a material media; at the same time, the requirement to leave a personal signature shall be deemed fulfilled if any means is used that allows the conclusive identification of each Party, in particular, if an electronic signature has been made via the HSE University’s corporate information system, as per procedure, outlined in the Agreement on Electronic Contacts between the Parties and internal bylaws of the Client as the operator of said corporate information system. The means for signing the Agreement shall be determined by the Client. |
| В случае подписания Договора собственноручными подписями Сторон, Договор составляется в двух оригинальных экземплярах, по одному для каждой из Сторон. | If the Agreement is signed in hard copy, it shall be issued in two (2) original copies of equal legal status, with one (1) copy for each Party. |
| В случае подписания Договора с помощью электронных либо иных технических средств Заказчик обеспечивает для каждой из Сторон возможность выгрузки электронного экземпляра Договора из корпоративной информационной системы, а также выдачу Исполнителю по его запросу заверенной копии Договора, заключенного в электронном виде, на бумажном носителе. | In the event of the Agreement is signed via electronic or technical means, the Client shall ensure that each Party is able to download an e-copy of the Agreement from the corporate information system, and further, the Contractor, upon his/her request, shall be issued a certified hard copy of the Agreement which was signed electronically. |
| 15. В случае изменения адреса или платежных реквизитов Стороны обязаны в течение 2 (двух) рабочих дней уведомить об этом друг друга. | 15. The Parties shall notify each other in case of any changes in their address or bank details within two (2) working days of such changes. |
| 16. К Договору прилагается и является его неотъемлемой частью Приложение № 1 – Задание Заказчика. | 16. Annex No. 1, which serves as the Client’s Specifications, is attached hereto and constitutes an integral part hereof. |
| 17. Исполнитель в порядке статьи 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации заверяет Заказчика о том, что: | 17. As per Article 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation, the Contractor warrants and guarantees the Client as follows: |
| 17.1.1. в течение 2-х последних лет Исполнитель [*занимал/не занимал*] должности государственной или муниципальной службы: [*если занимал, то указать наименование органа/учреждения и должность, если не занимал, то поставить прочерк(«-» )*][[7]](#footnote-7); | 17.1.1. within the last two (2) years, the Contractor *[held/did not hold]* public office (government or municipal service) *[if he/she has held public office, specify the name of the authorities / government body and the positions; otherwise, put a check sign (‘ – ‘)][[8]](#footnote-8)*; |
| 17.1.2. осуществляет выполнение Работ/оказание Услуг по Договору на территории Российской Федерации; | 17.1.2. he/she performs the Work / renders the Services hereunder in the Russian Federation; |
| 17.1.3. в случае, если Исполнитель применяет специальный налоговый режим НПД в соответствии с ФЗ № 422, Исполнитель дополнительно дает следующие заверения: | 17.1.3. should the Contractor apply a special TIPA tax regime as per 422-FZ, he/she additionally warrants and represents as follows: |
| * он обладает необходимой право- и дееспособностью, а равно и всеми правами и полномочиями, необходимыми и достаточными для заключения и исполнения Договора; им выполнены все процедуры и получены одобрения, необходимые для заключения и исполнения Договора; | - he/she has legal capacity, along with all rights and powers necessary and sufficient for signing and executing this Agreement; he/she has carried out all procedures and received all approvals necessary for signing and executing this Agreement; |
| * он соответствует требованиям к физическому лицу, которое вправе применять специальный налоговый режим НПД, установленным в ст. 4 ФЗ № 422; | - he/she meets the criteria of an individual who is entitled to apply a special TIPA tax regime, as established by art. 4 in 422-FZ; |
| * он осуществляет выполнение Работ/оказание Услуг по Договору в субъекте РФ, на территории которого введен специальный налоговой режим НПД; | - he/she will perform the Work / provide the Services hereunder in a constituent entity of the Russian Federation, where a special TIPA tax regime is currently in effect; |
| * он является добросовестным налогоплательщиком, не осуществляет и не будет осуществлять в ходе исполнения Договора действия, направленные на получение необоснованной налоговой выгоды; | - he/she is an honest taxpayer, and does not presently, nor will he/she take any actions aimed at obtaining illicit tax benefits at any time during the performance of this Agreement; |
| * он не привлекает и не будет привлекать наемных работников по трудовым договорам для выполнения Работ/оказания Услуг по Договору; | - he/she does not presently contract out, nor will he/she contract out the performance of the Work / provision of the Services to hired employees under employment agreements; |
| * в течение двух последних лет с даты заключения Договора и в период действия Договора он не состоял и не будет состоять в трудовых отношениях с Заказчиком; | - within the last two (2) years from the date of this Agreement’s signing and during the term of the Agreement, he/she has not maintained, nor will he/she maintain, job relations with the Client; |
| * отсутствуют ограничения, установленные ч. 2 ст. 6 ФЗ № 422, для признания вознаграждения по Договору объектом налогообложения НПД; | - no restrictions, as established in part 2 of art. 6 in 422-FZ, shall apply for the recognition of the compensation hereunder as an object of taxation under the TIPA regime; |
| * выполнение Работ/оказание Услуг по Договору соответствует виду (-ам) деятельности, указанному (-ым) Исполнителем при постановке на учет в качестве налогоплательщика НПД. | - the performance of the Work / provision of the Services hereunder is in line with the types of activities, specified by the Contractor when registering as a TIPA taxpayer. |
| 17.1.4. не имеет гражданства Российской Федерации; | 17.1.4. he/she does not hold Russian citizenship; |
| 17.1.5. *[не имеет /имеет]* статус налогового резидента Российской Федерации на момент заключения Договора*.* | 17.1.5. he/she *[does not have / has]* the status of a tax resident in the Russian Federation at the moment of concluding the Agreement. |
| Исполнитель заверяет Заказчика также об обстоятельствах, которые указаны в Заверениях об обстоятельствах, размещенных на сайте Заказчика в сети Интернет по адресу <https://hr.hse.ru/gph>. Исполнитель настоящим подтверждает, что до заключения Договора он ознакомился с Заверениями об обстоятельствах, указанными в настоящем пункте. | The Contractor also warrants and guarantees to the Client with respect to circumstances specified in the Warranties Representations, published on the Client’s website at <https://hr.hse.ru/gph>. The Contractor hereby acknowledges that he/she has been familiarized with the warranties and representations mentioned in this paragraph before signing the Agreement. |
| При недостоверности заверений об обстоятельствах, указанных в настоящем пункте, а равно при ненадлежащем исполнении Исполнителем требований законодательства о налогах и сборах Российской Федерации, в том числе в части своевременного декларирования и уплаты налогов, предоставления достоверной налоговой отчетности, совершения иных предусмотренных законодательством обязанностей, Исполнитель обязан в полном объеме возместить Заказчику убытки, причиненные недостоверностью таких заверений, в том числе компенсировать Заказчику расходы, возникшие в результате отказа Заказчику в вычете/возмещении причитающихся ему сумм налогов, доначисления налогов, начисления пеней, наложения штрафов. | If the warranties and representations specified in this paragraph are inaccurate or untrue in any way, or if the Contractor fails to satisfy any of the requirements prescribed in the tax legislation of the Russian Federation, including but not limited to a failure to duly submit tax declarations and pay taxes in a timely fashion, or provide reliable tax reports, or fulfill any other obligations stipulated by the legislation, the Contractor shall fully reimburse the Client for damages caused by the inaccuracy or untruthfulness of such warranties and representations, including reimbursing the Client for any expenses incurred as a result of refusing to allow the Client to deduct / reimburse taxes due and payable to the tax authorities for him/her, as well as charging additional taxes, accrual of penalties, or imposition of fines. |
| Указанные в настоящем пункте убытки, в том числе расходы, подлежат уплате Исполнителем в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня предъявления Заказчиком соответствующего письменного требования. | The damages, as specified in this paragraph, including costs, shall be paid by the Contractor within ten (10) working days from the date when the Client submits the corresponding written request. |
| 18. Все сообщения, предупреждения, уведомления, заявления и иные юридически значимые сообщения (далее вместе – сообщение) Сторон в ходе исполнения Договора направляются Сторонами в письменной форме по электронной почте либо почтой, заказным письмо с уведомлением, по адресам, указанным в пункте 19 Договора. | 18. All communications, notifications, notices, statements and any other correspondence with legally binding effect (hereinafter, “messages”), exchanged by the Parties relative to this Agreement, shall be made in writing and delivered by e-mail, regular post (courier service), or registered mail with return receipt upon delivery to the addresses specified in para. 19 hereof. |
| Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения, при условии, что оно отправляется по адресу, указанному в пункте 19 Договора. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки. В этом случае передающая Сторона должна немедленно отправить сообщение снова почтой, заказным письмом с уведомлением, по адресу, указанному в пункте 19 Договора. | An e-mail message shall be considered received by the addressee on the day of its successful dispatch, provided that it was sent to the address specified in para. 19 hereof. An e-mail message shall not be considered delivered if the sending Party receives a delivery failure message. In this case, the sender should re-send the message without delay by regular or registered post with confirmation of delivery to the address specified in para. 19 hereof. |
| Сообщение, направленное почтой, заказным письмом с уведомлением, считается полученным принимающей Стороной в следующих случаях: | Messages sent by post and registered post with delivery confirmation shall be considered received by the Party in the following instances: |
| 1) имеется подтверждающая факт получения сообщения информация сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информация от такой организации почтовой связи, полученная любым способом и в любой форме; | 1) the letter has been received by the Party according to the data provided by the mail tracking service (“Отслеживание почтовых отправлений”) on the official website of the Russian Post, or, if the letter has been sent by another postal service, in accordance with the data received from this postal service in any format; |
| 2) несмотря на почтовое извещение, принимающая Сторона не явилась за получением сообщения или отказалась от его получения, или сообщение не вручено принимающей Стороне в связи с отсутствием адресата по указанному в пункте 19 Договора адресу, в результате чего сообщение возвращено организацией почтовой связи по адресу направляющей Стороны с указанием причины возврата. | 2) despite the postal notice, the Party has either failed to pick up the letter or refused its receipt, or the letter has not been delivered due to the addressee’s absence at the address(-es) specified in para. 19 hereof at the time of delivery, as a result of which the letter has been returned to the sender with an indication of the reasons for its return. |
| Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило принимающей Стороне, но по обстоятельствам, зависящим от нее, не было ей вручено, или принимающая Сторона не ознакомилась с ним. | A message shall be considered delivered if it has been received by the receiving Party, and due to circumstances within its control, it has not accepted the message or has failed to acquaint itself with the message’s contents. |
| 19. Адреса и реквизиты Сторон: | 19. Addresses and Bank Details of the Parties: |
| |  |  | | --- | --- | | **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**  *[Фамилия, Имя, Отчество]*  Дата рождения: *Дата рождения*  Место рождения: *[Место рождения]*  Статус: *выберите один из вариантов: постоянно проживающий (если есть вид на жительство), временно проживающий (если есть разрешение на временное проживание), временно пребывающий (если есть миграционная карта, но нет вида на жительство или разрешения на временное проживание)*  Адрес места жительства:*[укажите адрес места жительства в стране постоянного проживания Исполнителя (не на территории РФ), или адрес в РФ, по которому Исполнитель постоянно проживает (в случае, если у Исполнителя имеется вид на жительство в РФ), или адрес в РФ, по которому Исполнитель временно проживает (в случае, если у Исполнителя имеется разрешение на временное проживание].*  Адрес места пребывания:*[укажите адрес, по которому осуществлена постановка Исполнителя на учет по месту пребывания в РФ, при этом у Исполнителя отсутствует вид на жительство или разрешение на временное проживание в РФ. Если у Исполнителя имеется вид на жительство или разрешение на временное проживание, указывается тот же адрес, что и в графе «Адрес проживания»].*  Номер паспорта: [*укажите серию и номер паспорта Исполнителя*]  Кем выдан: [*укажите наименование органа*  Дата выдачи: *[указать дату выдачи]*  Номер страхового  пенсионного свидетельства: [*укажите номер СНИЛС]*  ИНН: *[укажите ИНН Исполнителя]*  Контактный номер телефона:[*укажите контактный телефон Исполнителя*]  Е-mail: [*укажите e-mail Исполнителя*]  **Банковские реквизиты:**  Наименование банка: [*укажите наименование банка Исполнителя*]  БИК [*укажите БИК банка ВШЭ*]  ОКПО *[укажите ОКПО]*  ОКАТО *[укажите ОКАТО]*  ОКТМО *[укажите ОКТМО]*  Лицевой счет получателя:  [*укажите лицевой счет Исполнителя*]  Номер платежной карты МИР:[[9]](#footnote-9)  [*укажите номер банковской карты Исполнителя*]  Наименование банка-посредника: [*укажите наименование банка-посредника (обязательно при расчете в рублях! При расчете в валюте указывать при наличии банка-посредника* ]  Адрес банка-посредника: [*укажите адрес (страна, город, улица, дом)*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/[*укажите Фамилию, инициалы Исполнителя*]/ | **ЗАКАЗЧИК:**  федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: 101000, г. Москва,  ул. Мясницкая, д.20  ИНН 7714030726, КПП 770101001  **Банковские реквизиты:**  **для оплаты в рублях:**  р/с[*укажите 20-значный расчетный счет ВШЭ*]  в банке: [*укажите наименование банка ВШЭ*]  к/с [*укажите 20-значный корреспондентский счет ВШЭ*]  БИК [*укажите БИК банка ВШЭ*]  ОКПО *[укажите ОКПО]*  ОКАТО *[укажите ОКАТО]*  ОКТМО *[укажите ОКТМО]*  **для оплаты в валюте:**  Текущий валютный счет *[укажите валюту платежа]*  в банке [*укажите наименование банка ВШЭ*]  р/с [*укажите 20-значный расчетный счет ВШЭ*]  Адрес банка: [*укажите адрес банка (страна, город, улица, дом, корпус)*]  Координатор: [*укажите ФИО ответственного лица от подразделения, привлекающего сотрудника*],  Тел.: [*укажите телефон ответственного лица*]  E-mail: [*укажите e-mail ответственного лица*]  [*укажите должность подписанта от ВШЭ*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[*укажите фамилию, инициалы подписанта от ВШЭ*]/ | |  |  | |  | |  | | |  | | --- | | **CONTRACTOR:**  *Full Name*  Date of birth: *date of birth*  Place of birth: *place of birth*  Status: *Select from the drop-down list: holder of permanent residence permit; holder of temporary residence permit; a foreigner who is temporarily staying in Russia (has a migration card but does not hold either residence permit)*  Permanent Residence Address: *specify the Contractor’s address in a country where he/she permanently resides (outside of the Russian Federation), or else, his/her address in Russia, where the Contractor permanently or temporarily resides (if the Contractor holds a permanent or temporary residence permit in Russia, respectively).*  Actual Residence Address: *specify the address where the Contractor is registered in Russia as foreigner who is temporarily staying in Russia and not holding either residence permit in this country. If the Contractor holds either a temporary residence permit or a permanent residence permit, the same address should be indicated as that specified in the field “Permanent Residence Address” above.*  Passport number: *specify the Contractor’s passport series and number*  Issued by: *state authority that has issued the document*  Date of issue: *issue date*  Subdivision code: [subdivision code]  State Pension Insurance Number (SNILS): *specify SNILS number*  INN: *specify INN (if available)*  Contact phone number: *specify contact number*  Е-mail:  *specify Contractor’s e-mail*  **Bank details:**  Bank name: *specify the Contractor’s bank name*  BIC: [*BIC*]  SWIFT: [*SWIFT*]  IBAN: [*IBAN*]  ABA: [*ABA*]  Beneficiary’s personal account:  *[specify Contractor’s bank account]*  MIR payment card:[[10]](#footnote-10)  *[specify the Contractor’s MIR card number]*  Intermediary bank name:  *[specify an intermediary bank’s name (mandatory for settlements in roubles! For payments in currency, specify only if an intermediary bank is involved.]*  Address of intermediary bank**:** *specify intermediary bank’s address: country, city, street, building*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  *specify the Contractor’s* *full name* | |
| **ЗАКАЗЧИК:**  федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: 101000, г. Москва,  ул. Мясницкая, д.20  Плательщик НИУ ВШЭ – Нижний Новгород  Место нахождения: 603014 г. Нижний Новгород, Сормовское шоссе, дом 30  Почтовый адрес: 603155 г. Нижний Новгород, ул. Б.Печерская, дом 25/12  ИНН 7714030726 КПП 525902001  **Банковские реквизиты:**  **для оплаты в рублях:**  р/с40503810742000000001  в банке: Волго-Вятский банк ПАО Сбербанк  к/с 30101810900000000603  БИК 042202603  ОКПО 36734686  ОКАТО 45286555000  ОКТМО 22701000001  **для оплаты в валюте:**  Текущий валютный счет *[укажите валюту платежа]*  в банке [*укажите наименование банка ВШЭ*]  р/с [*укажите 20-значный расчетный счет ВШЭ*]  Адрес банка: [*укажите адрес банка (страна, город, улица, дом, корпус)*]  Координатор: [*укажите ФИО ответственного лица от подразделения, привлекающего сотрудника*],  Тел.: [*укажите телефон ответственного лица*]  E-mail: [*укажите e-mail ответственного лица*]  [*укажите должность подписанта от ВШЭ*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[*укажите фамилию, инициалы подписанта от ВШЭ*]/ | **CLIENT :**  National Research University Higher School of Economics  Address: 20 Myasnitskaya street  Moscow, 101000  (Addressee) HSE – Nizhny Novgorod  Address of the campus: 30 Sormovo highway,  Nizhny Novgorod, 603014  Postal address: 25/12 Bolshaya Pecherskaya str.  Nizhny Novgorod 603155  INN 7714030726  KPP 525902001  **Bank details:**  **for payments in roubles:**  Payment Account: 40503810742000000001  Bank name: PJSC Volga-Vyatka Bank of Sberbank  Correspondent account: 30101810900000000603  BIC number: 042202603  OKPO code: 36734686  OKATO code: 45286555000  ОКТМО code: 22701000001  **for payments in currency:**  Current currency account *for payments in US dollars*  in a bank *specify HSE University’s bank name*  Bank’s address: *specify Bank’s address (country, city, street, building*  Coordinator: *the Coordinator’s position and full name]*  Phone: *[the Coordinator’s telephone]*  E-mail: *[the Coordinator’s e-mail]*  *position of the signatory on behalf of HSE University*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / *last name and initials of the signatory on behalf of HSE University* |

1. Акт-отчет оформляется при оказании преподавательских услуг. [↑](#footnote-ref-1)
2. Требование о применении платежной системы «МИР» не применяется к Исполнителям, имеющим постоянное место жительство за пределами Российской Федерации. [↑](#footnote-ref-2)
3. The Certificate / Report shall be drawn up in case of performing teaching services. The Certificate and the Report shall be drawn up in all other cases. [↑](#footnote-ref-3)
4. The requirement to use the MIR payment system shall not apply to Contractors who permanently reside out of the Russian Federation. [↑](#footnote-ref-4)
5. Применяется в отношении иностранных граждан, являющихся гражданами государств – членов Евразийского экономического союза. [↑](#footnote-ref-5)
6. Applicable to foreign citizens, who are nationals of states-participants in the Eurasian Economic Union. [↑](#footnote-ref-6)
7. Для соблюдения требований, предусмотренных постановлением Правительства Российской Федерации от 21.01.2015 № 29 «Об утверждении правил сообщения работодателем о заключении трудового или гражданско-правового договора на выполнение работ (оказание услуг) с гражданином, замещавшим должности государственной или муниципальной службы, перечень которых устанавливается нормативными правовыми актами Российской Федерации» и в соответствии со статьей 12 Федерального закона от 25.12.2008 № 273-ФЗ «О противодействии коррупции», НИУ ВШЭ обязан направить представителю нанимателя (работодателю) по последнему месту службы Исполнителя по Договору уведомление о заключении Договора. [↑](#footnote-ref-7)
8. With regard to requirements stipulated by the Decree of the Government of the Russian Federation No. 29 dated January 21, 2015 "On approving the rules which require the employer to report the conclusion of an employment agreement or an independent contractor agreement for the performance of work (provision of services) with a citizen who used to work in any positions of the state or municipal service, the list of which is established by legal regulations of the Russian Federation", and pursuant to Article 12 of Federal Law No. 273-FZ "On Measures Aimed at Preventing Corruption", dated December 25, 2008, HSE University is obliged to send a notice of the conclusion of the Agreement to a representative of the previous employer at the last place of the Contractor’s service under the Agreement. [↑](#footnote-ref-8)
9. Обязанность применения национальной платежной системы «МИР» в отношении физических лиц, имеющих постоянное место жительства за пределами Российской Федерации, в соответствии с п. 5.4 ст. 30.5 Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» отсутствует. [↑](#footnote-ref-9)
10. Mandatory application of the MIR national payment system to individuals who have a permanent residence permit outside of the Russian Federation is not stipulated in p. 5.4 of art. 30.5 of Federal Law No. 161-FZ “About the National Payment System”, dated June 27, 2011. [↑](#footnote-ref-10)